

Brief aus Deutschland

Die ungeheure Aufgabe, die Deutschland nach den Wirren des Zweiten Weltkrieges erwartete, ist zum Großteil erfüllt worden, ohne an irgend-einer Überstürzung Schaden zu nehmen, da den verbesserten Wohnungen eine moderne Architektur entspricht, deren Einfachheit weder Harmonie noch Größe ausschließt.

Unter den bedeutenden Städten wird Düsseldorf, Verwaltungszentrum eines großen Industriegebietes, bildlich durch Wolkenkratzer symbolisiert, deren Kühnheit bald durch den 160 Meter hohen Turm des neuen Rathauses übertroffen sein wird.

Drei Brücken erregen andererseits durch die harmonische Reinheit ihrer Linien Bewunderung, während auf dem Gebiet des Wohnungsbaus das Vorstadtviertel von Garath ein gutes städtebauliches Beispiel darstellt.

Frankfurt, die altfränkische Reichsstadt, hat der zweifachen Notwendigkeit, das Wiederaufbauproblem zu lösen, und seiner Pflicht, das schöne Erbe seiner Vergangenheit wiederherzustellen, nachzukommen, meisterschaft entsprochen. Durch die Verbindung von Wiederherstellung, Städtebau und Neubau, ohne dabei das Straßennetz zu vernachlässigen, sieht sie sich heute mit Verwaltungsgebäuden, Kulturstätten, neuen Vorstädten versehen und bietet der Touristenneugierde den 120 Meter hohen Henningerturm, ein Gerstensilo, das von einem drehenden Restaurant gekrönt wird.

Vor dieselben Schwierigkeiten wie die anderen deutschen Städte gestellt, hat München bereits eine Lösung für das Wohnungsproblem und die Restauration seiner Denkmäler gefunden. Seine Gartenstädte sind ebenso angenehm zu schauen wie zu bewohnen. Was die zur Wiederherstellung historischer Gebäude geopfert Summen anbetrifft, so sind sie einfach fabelhaft. Der dritte Punkt, der Ausbau des Straßennetzes, befindet sich auf dem guten Wege der Verwirklichung.

In Berlin, einer schwergeprüften Stadt, deren Wiederaufbau einen ungeheuren Elan internationaler Solidarität hervorgerufen hat (Hansaviertel und Kongreßhalle) wurden die gestellten Probleme mit Glück und Mut von Architekten gelöst, die entschlossen der Zukunft und einer Ästhetik zugewandt sind, die durch die hervorragenden Bauwerke an der Oper, der Kunstakademie oder dem Konzertsaal der Philharmonie berühmt wurde. Der Verkehr ist verhältnismäßig flüssig, Grünflächen und Spielplätze wurden nicht vergessen. Die Gesamtheit zeugt vom selben Wiederauf-erhebungswillen, der, um sie zum Erfolg zu führen, alle großen Städte der Bundesrepublik beseelt hat.

Letter from Germany

The enormous task of reconstruction which faced W. Germany at the end of the Second World War has practically been completed and in general has produced a remarkably high standard of architecture—simple in good taste and often not without grandeur.

Among the towns of importance, Düsseldorf, administrative centre of an industrial region, is notable for its skyscrapers, the latest and tallest of which will be the new Town Hall. In addition, there are three fine modern bridges and in the field of town planning, the suburb of Garath is an excellent example.

Frankfurt, the old Imperial city, has been extremely successful in solving the two-fold problem of massive reconstruction, coupled with the restoration of its fine heritage. Restoration, planning and reconstruction have produced administrative and cultural buildings, new suburbs and a tourist curiosity—the 390 ft. Henniger tower which consists of a grain silo topped by a revolving restaurant.

Munich, faced with the same problems as the other German cities, has already solved those of housing and the restoration of monuments. The re-organization of its traffic system is also almost complete.

In Berlin, where reconstruction has been encouraged and supported on an international level (the Hansa quarter, the Congress Palace, etc.) the idiom is frankly modern and illustrated by such examples as the Opera, the Arts Academy and the Concert hall of the Berlin Philharmonic. Traffic is not too dense, and the value of open green space has not been forgotten. In fact the overall picture of prosperity is the same as in the other cities of W. Germany.

Lettera dalla Germania

Il compito dei costruttori tedeschi alla fine della seconda guerra mondiale era colossale, ma si può dire che è quasi finito.

Fra le realizzazioni più importanti possono essere citati i grattacieli di Düsseldorf, che avrà ben presto un nuovo Municipio con una torre di 160 metri. Il quartiere suburbano di Garath è un buon esempio d'urbanistica. Francoforte, la vecchia città imperiale, ha magistralmente risposto alla doppia necessità di dover risolvere un problema di ricostruzione generale e nello stesso tempo ricostituire l'eredità del passato. Combinando restauri, urbanistica e costruzione senza dimenticare la rete stradale, è riuscita ad avere oggi una serie di ammirevoli edifici amministrativi e culturali, dei quartieri completamente nuovi e, quale curiosità turistica, la torre Henninger di 120 metri, che è un silo a orzo sormontato da un ristorante girevole. Anche Monaco ha trovato la soluzione. Le sue città-giardini sono piacevoli alla vista e funzionali. Le somme adibite al restauro degli edifici storici sono poi addirittura astronomiche. La rete stradale sarà ultimata fra poco.

La ricostruzione di Berlino, città martire, ha suscitato un immenso slancio di solidarietà internazionale (rione della Hanse, Palazzo dei Congressi). I problemi posti sono stati qui risolti da architetti risolutamente moderni. Le loro realizzazioni più belle sono l'Opera, l'Accademia delle Arti e la sala dei concerti della Filarmonica. Il traffico è relativamente sciolto, gli spazi verdi e i terreni di giuoco sono numerosi.

Carta de Alemania

La tarea colosal que esperaba a la Alemania después de los trastornos de la segunda Guerra Mundial se encuentra en gran parte realizada sin haber sufrido ninguna precipitación ya que a las viviendas mejoradas corresponde una arquitectura moderna cuya sencillez no excluye ni la armonía ni el grandor.

Entre las ciudades importantes Düsseldorf, centro administrativo de una región industrial, está simbolizada gráficamente por rascacielos cuya altura será pronto aventajada por la torre de 160 metros de la nueva alcaldía.

Tres puentes suscitan, por otra parte, la admiración por la armoniosa pureza de sus líneas mientras que, en el dominio de la vivienda, el barrio suburbano de Garath es un buen ejemplo de urbanismo. Francofort, la antigua ciudad imperial, ha respondido magistralmente a la necesidad de resolver un problema de reconstrucción así como al deber de reconstruir la bella herencia de su pasado. Por haber combinado restauración, urbanismo y construcción sin descuidar la red caminera, esta ciudad se encuentra hoy día dotada de edificios administrativos y culturales y de barrios nuevos. Ofrece, además, a la curiosidad del turista la torre Henninger (120 metros), un silo con cebada sobre el cual se encuentra un restaurant giratorio.

Habiendo debido afrontar las mismas dificultades que las otras ciudades alemanas, Múnich ha dado ya solución a los problemas de alojamiento y de la restauración de sus monumentos. Sus ciudades-jardines son agradables tanto a la vista como para habitar en ellas. Las sumas consagradas a la restauración de los edificios históricos son fabulosas. El tercer punto, organización de la circulación, está en vías de realizarse.

En Berlín, ciudad mártir cuya reconstrucción ha suscitado un arranque inmenso de solidaridad internacional (barrio de la Hansa, Palacio del Congreso) los problemas propuestos han sido resueltos con éxito y audacia por arquitectos que miran hacia el porvenir, a la estética ilustrada por monumentos como la Opera, la Academia de Artes o la sala de conciertos de la Filarmonía. La circulación es relativamente fácil; los espacios verdes y los terrenos de juego no han sido olvidados. El conjunto manifiesta la misma voluntad de resurrección que animó, conduciéndolas al éxito, todas las grandes ciudades de la República Federal.

Lettre d'Allemagne

René Elvin

Grâce à l'amabilité des municipalités de Düsseldorf, Francfort, Munich et Berlin, j'ai eu l'occasion de revisiter ces villes, que je n'avais pas vues depuis la guerre, et d'étudier en quelque détail l'œuvre immense accomplie au cours de ces vingt dernières années pour leur reconstruction et leur modernisation.

Ce labeur titanesque peut être mesuré par quelques chiffres. La première nécessité fut de déblayer près de 400 milliards de mètres cubes de décombres et d'abriter, tant bien que mal, une population accrue par l'afflux de plus de 13 millions d'immigrants, alors que 2,5 millions d'habitations avaient été détruites et autant rendues inhabitables. De plus, la plupart des immeubles administratifs et culturels, des gares, hôpitaux, écoles ainsi que les voies de communication avaient été ravagés.

Aujourd'hui, après moins de vingt ans, la plus grande partie de cette œuvre colossale est accomplie ainsi que l'at-

teste le fait que plus de 8,5 millions d'habitations ont été mises à la disposition de 25 millions de personnes — près de la moitié de la population. Mais, qui mieux est, les logements ont été qualitativement grandement améliorés par rapport à ce qu'ils étaient auparavant, et les édifices tant publics que privés ont été construits en un style moderne dont la simplicité n'exclut ni l'harmonie, ni même la grandeur.

Pour mieux s'en rendre compte, une visite à quelques villes typiques peut donner une idée de l'ensemble, et les quatre indiquées plus haut sont particulièrement caractéristiques : Düsseldorf, en tant que capitale et centre administratif de la plus riche région industrielle du pays ; Francfort, centre financier et commercial de la République fédérale ; Munich, métropole du Sud et ville d'art devenue l'une des plus grandes agglomérations industrielles d'Allemagne ; enfin Berlin, qui à bien des égards demeure sa capitale.

Düsseldorf

Düsseldorf se veut résolument moderne, et, de fait, la ville est symbolisée graphiquement par ses gratte-ciel, notamment par le remarquable immeuble Thyssen, siège social de la Phoenix Rheinrohr AG, avec sa structure tripartite conçue par Helmut Hentrich et Hubert Petschnigg,

et aussi par celui de la Mannesmann AG, construit par l'architecte Paul Schneider-Esleben, dont la régularité géométrique ne manque pas d'élégance. Ils seront d'ailleurs dépassés, d'ici à quelques années, par la tour de 160 mètres du nouvel Hôtel de Ville qui va être construit en bordure du Rhin.

Parmi les autres constructions civiques, il convient de mentionner les trois ponts d'une remarquable pureté de lignes, dont le premier, le pont Theodor Heuss, est déjà construit et donne un exemple frappant de la perfection que peut atteindre l'art de l'ingénieur allié à celui de l'architecte.

Dans le domaine du logement, la création la plus remarquable de la ville est celle du quartier suburbain de Garath, où 30 000 personnes seront logées dans 7500 habitations. C'est toute une communauté qui est ici en voie de réalisation, et sa conception, due au Professeur Max Guther, est un excellent exemple d'urbanisme contemporain.

Francfort

L'antique cité impériale de Francfort, où tant de monarques ont été couronnés dans la cathédrale gothique qui est encore son principal édifice, est en même temps la plaque tournante de l'Europe, et son aéroport en est le plus fréquenté après ceux de Londres et de Paris, tandis





2



3

qu'elle constitue le principal croisement des voies ferrées et autoroutes de la République fédérale. Ceci implique que la ville a dû reconstituer tout à la fois le riche héritage de son passé, parer aux nécessités du présent et prévoir celles de l'avenir.

La première de ces tâches a compris, entre autres, la restauration de la maison natale du plus grand de ses fils, Goethe, et la reconstitution de l'admirable anneau de verdure de la cité. La seconde, plus urgente encore, a été celle de construire des logements pour près de la moitié de sa population, qui a passé de 426 500 en 1945 à 691 000 en 1964. Cette entreprise a été menée à bien par l'érection de plusieurs faubourgs, dont le plus important — « Nordweststadt » — logera 21 000 personnes dans des conditions exemplaires de confort et de salubrité.

En même temps, les aspirations culturelles de la cité lui faisaient un devoir de reconstruire — avec quantité d'églises — de nombreuses écoles, un nouveau bâtiment théâtral ultra-moderne (dessiné par Apel & Beckert) comprenant un Opéra et deux salles de spectacles, dotés de l'appareillage technique le plus moderne derrière une façade transparente révélant la destination de l'immeuble, ainsi qu'une splendide nouvelle bibliothèque (architecte: Ferdinand Kramer) que tous les étudiants envieront.

Ainsi qu'il sied à la ville la plus riche d'Allemagne, ses édifices publics, tels que la tour des PTT (construite par Heinrich Ebert) rivalisent d'élégance avec les immeubles des entreprises privées, dont le plus notable est le gratte-ciel de vingt étages de la compagnie d'assurances « Zurich », érigé d'après les plans de Werner Stücheli et Udo von Schaurroth. La tour Henninger de 120 mètres, silo à orge avec restaurant tournant à son sommet (architecte: Karl Lieser) est devenue une attraction touristique de premier ordre.

La prospérité de Francfort a créé elle-même de graves problèmes en raison d'une circulation démesurément accrue des véhicules dans la ville la plus motorisée d'Allemagne. On est en train de les résoudre par un réseau de routes

d'évitement et par une double ceinture d'autoroutes ainsi que par la construction d'un tunnel pour le passage souterrain des tramways au-dessous des artères principales, amorce d'un « métro » futur.

Munich

La capitale bavaroise a pris depuis la guerre un essor exceptionnel même parmi les villes allemandes. Aujourd'hui, avec une population de 1 200 000 habitants, c'est la plus grande d'entre elles après Berlin et Hambourg tant au point de vue démographique qu'à celui de son importance industrielle, tandis qu'elle demeure le principal centre touristique d'Allemagne, attirant un nombre toujours croissant de visiteurs de tous les pays. Ici encore, cette expansion a compliqué les problèmes déjà ardues des dégâts causés par la guerre. Logement, restauration de l'héritage culturel, aménagement de la circulation — les deux premiers ont déjà en grande partie trouvé leur solution; celle du troisième est en voie de réalisation.

Munich se trouvait dans l'heureuse position de pouvoir bâtir des cités d'habitation sur des terrains aisément accessibles, ce grâce à quoi, elle a pu construire plus de 230 000 habitations depuis la guerre, en particulier dans de grandes cités-jardins telles que Fürstenried et Hasenberg, qui sont aussi plaisantes à voir qu'à habiter.

Des soins particuliers — et particulièrement dispendieux — ont été consacrés à la restauration d'édifices de grand style, tels que le palais de Nymphenburg, le Théâtre de la Résidence, chef-d'œuvre rococo de Cuvillies, et le splendide Théâtre National, aujourd'hui l'un des plus beaux du monde, ainsi qu'à celle de ses autres institutions célèbres, notamment l'Ancienne Pinacothèque et le Musée Allemand, le plus intéressant de tous les musées d'arts et métiers.

Pour mieux consolider son expansion industrielle et commerciale, Munich a considérablement étendu son activité de ville d'expositions et de congrès par la construction de vastes halles très modernes de conception, qu'ont pu admirer

1 Düsseldorf

Maquette du port fluvial
Modell des Flußhafens
Model of the river port

2
La Kaiserstrasse avec l'immeuble Thyssen
Hentrich et Petschnigg, architectes

Kaiserstraße mit dem 26-stöckigen
Thyssen-Haus

Kaiserstrasse with the Thyssen building

3
Immeuble Mannesmann, Prof. P. Schneider
Esleben, architecte

Mannesmann-Hochhaus
The Mannesmann building



les centaines de milliers de visiteurs attirés par l'Exposition Mondiale des Transports et Communications de 1965. Mais cette expansion elle-même aurait pu causer un chaos inextricable, n'était que Munich a eu la chance insigne d'avoir été planifiée dès l'aube du dix-neuvième siècle par le roi Louis I^{er} et son architecte Leo von Klenze; après 1945, des plans d'agrandissement, dus successivement à Karl Meitinger et à Herbert Jensen, ont prévu la transformation progressive de son centre en une « city » réservée aux affaires, tandis que la population était logée à la périphérie. En même temps, tout un réseau de voies orbitales et radiales était mis à l'étude pour tenir compte de la circulation sans cesse croissante, qui à présent doit être contrôlée aux heures de pointe par une centrale électronique munie d'écrans de télévision reproduisant le trafic des autos photographié par des caméras placées aux points névralgiques et permettant de régler les signaux lumineux suivant les besoins.

Ces travaux des ponts et chaussées sont en bonne partie déjà réalisés, et leur aménagement dans le paysage urbain ajoute à son attrait au lieu de le compromettre, ainsi qu'il arrive si fréquemment ailleurs.

Berlin

De toutes les villes allemandes, Berlin a été celle qui a été la plus dévastée par la guerre, et la masse de décombres à déblayer s'y monta à quelque 100 millions de mètres cubes. Mais le sort de l'ancienne capitale, devenue un symbole de liberté, a suscité la solidarité internationale, qui trouva son expression, par exemple, lors de l'exposition « Interbau » de 1957. A cette occasion, un vaste quartier d'habitation, dit de la Hanse, fut construit par l'élite des architectes tant allemands qu'étrangers, tandis qu'en Amérique construisait le Palais des Congrès dû à l'architecte Hugh A. Stubbins, le plus extraordinaire peut-être parmi les nouveaux édifices culturels berlinois. Mais il faut noter parmi ceux-ci également l'audacieuse salle de concerts de la Philharmonie, érigée en forme de tente par Hans Scharoun, l'Académie des Arts de Werner Düttmann, l'Opéra Allemand de Fritz Bornemann, tous deux relevant du « néo-brutalisme » qui semble être la mode actuellement en pays germaniques, ainsi que la curieuse église construite par Egon Eiermann au Kurfürstendamm autour des ruines de la Kaiser Wilhelm Gedächtniskirche.

Il faudrait pouvoir dire bien davantage sur les 250 000 habitations construites depuis la guerre et les 100 000 restaurées; sur le réseau d'autoroutes urbaines qui permet une circulation relativement aisée sur le nouveau métro et les voies fluviales élargies ou reconstruites; sur la nouvelle Université Libre, les écoles, les terrains de jeux et piscines. Mais l'espace nous est mesuré. Disons seulement que l'ensemble témoigne d'une admirable volonté de résurrection, comme aussi du talent des architectes et urbanistes allemands. Ceci vaut non seulement pour les villes mentionnées dans le présent article, mais pour toutes les grandes cités de la République fédérale.

René Elvin



4

Frankfurt a/Main

Place de l'Opéra. A gauche, immeubles de bureaux. W. Stücheli et U. von Schaubert, architectes

Opernplatz, links Bürogebäude

Opera Square with office buildings on the left

5

Direction des Finances. H. Köhler, architecte
Oberfinanzdirektion
Ministry of Finance

6

Nouveau théâtre. Apel, Beckert et Becker, architectes

Neue Theateranlage
New theatre

7

Berlin

Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche, Kurfürstendamm, Egon Eiermann, architect

8

Charlottenburg - Norden

Photos: Borutta, Pollaczek, Bertram, Meier-Ude, Eimke, Winter



7

8